

**CRISTÓBAL COLÓN**

Ópera en dos actos

(Ópera estrenada en el Gran Teatre del Liceu de Barcelona, el 24 de Septiembre 1989.

Compuesta entre 1984 y 1986 por encargo de la Sociedad Estatal Quinto Centenario.)

Música: Leonardo Balada

Libreto: Antonio Gala

**Reparto***Cristóbal*, José Carreras*Reina Isabel*, Montserrat Caballé*Pinzón*, Carlos Chausson*Fray Antonio de Marchena*, Luis Álvarez*Rey Fernando*, Stefano Palatchi*Consejero*, Miguel Sola*Tesorero*, Juan Pedro García Márquez*General*, Jesús Sanz Remiro*Científico*, Gregorio Poblador*Obispo*, Miguel López Galindo*Beatriz Enríquez*, Victoria Vergara*Rodrigo de Triana*, Antonio Lluch*Marineros, judíos, vecinas, hombres, mujeres y niños de Palos*

Promoción e Idea Original: Aquiles García Tuero

Directores del Coro: Romano Gandolfi/Vittorio Sicuri

Director Musical: Theo Alcántara

Orquesta y Coro del Gran Teatre del Liceu, Barcelona

Patrocinado por Grupo Endesa

**Sinopsis****Introducción**

El escenario fijo de la producción es la cubierta de la nao "Santa María" capitaneada por Colón. El tiempo en que la acción real transcurre va desde la salida de Palos hasta la llegada a las tierras americanas. Tras el grito de ¡Tierra!, la última escena es a modo de epílogo, en el que se llega a consideraciones morales y filosóficas y se visualiza brevemente el futuro.

En el transcurso de la ópera tanto el escenario fijo como el tiempo real se ven modificados por las evocaciones de los personajes en un vaivén de lugar y de tiempo.

**ACTO I**

La ópera se inicia con los marineros en cubierta y las mujeres en la orilla del mar despidiendo a sus hombres. Colón y Pinzón hacen augurios por un viaje feliz en medio de temores e incógnitas. Al fin de la escena, Colón ordena que se leven las anclas.

La siguiente escena nos sitúa en el recuerdo, en el convento de La Rábida el año anterior. El franciscano Fray Antonio de Marchena ha reunido a Colón y a Pinzón con el propósito de unir los esfuerzos de los dos en una empresa que ambos habían concebido independientemente. Colón narra su pasado y sus sueños en descubrir un nuevo camino hacia el oriente y canta que hay "tierras por descubrir que nos llaman". Por el recuerdo se nos sitúa con los Reyes Católicos. El rey Fernando afirma que Aragón tiene bastante con sus empresas por el Mediterráneo; la reina Isabel explica su prioridad por la conquista de Granada si bien muestra cierto interés por el proyecto de Colón, en su aria nos dice: "Mientras el Rey y yo conquistamos Granada, los expertos oirán vuestras ideas y decidirán". Los expertos son miembros de una comisión en Salamanca- el Consejero, Tesorero, General, el Científico y el Obispo- quienes hacen sus comentarios negativos mientras Colón va de uno en uno tratando de convencerles pero la comisión lo despide con un no rotundo a la vez que lo tacha de loco. Vuelve el recuerdo al convento de La Rábida. Ahora es Pinzón quien presenta su caso y afirma que sus ideas sobre el viaje a occidente surgieron de un mapa entregado por un cardenal de la corte del Papa. Marchena cree en las ideas de los dos navegantes y escribe a la reina Isabel abogando por su apoyo. La escena nos sitúa brevemente en el presente, con los marineros en un ambiente jovial. Seguidamente, y en el recuerdo, Colón asciende las

gradas del trono de los Reyes. A ellos se dirige y expone una letanía de demandas imprescindibles para llevar a cabo la empresa. Isabel, se lamenta de que debido a la recientemente concluida conquista de Granada "está exhausto mi pueblo y agotadas mis arcas...adiós amigo". Pero el rey contradice a la reina: "Demasiado sensata. Nada arriesga Castilla si nada se descubre." Convencida la reina, hace llamar inmediatamente a Colón. Isabel y Colón se congratulan de la histórica ocasión y dan gracias a Dios porque "eligió la hora y el momento en que nos encontramos".

Sin embargo, la realidad presente es muy distinta. Sobre la cubierta los marineros conspiran descontentos, pero Pinzón les da esperanza recordando una escena llena de color andaluz. Pinzón exhorta al pueblo de Palos a que le acompañen a la gran empresa. "Vamos en busca del oro y de la fama... embarcaos con nosotros...". Llega Colón con carta de los Reyes con poderes y quiere convertir la empresa en un hecho personal. Sigue una tensa disputa entre los dos navegantes pero finalmente Marchena consigue la colaboración entre ellos. En medio del canto y el baile, concluye el primer acto.

**ACTO II**

Breve vuelta al presente pero Pinzón y Colón vuelven al recuerdo. Colón - cuyo origen judío queda bien patente- evoca a su raza "expulsada embarcando entre lágrimas", a la vez que una peregrinación de judíos cruza el escenario en canto desolador. Por otro lado, Pinzón evoca a las mujeres de Palos que en procesión van a despedir a los marineros. Los dos grupos unidos concluyen con un adiós dramático: los judíos a su tierra, las mujeres a sus hombres. Después, Colón hace la despedida de su amante Beatriz en Córdoba. Pero Pinzón le exige cambiar el rumbo de las naves y le hace notar el estado de rebeldía de la tripulación. Colón accede y ordena rumbo al Suroeste.

Sumergido en la desolación vuelve Colón al recuerdo, a las animosas palabras de la reina. Pero en la nave los marineros ya están en plena rebeldía: "¡Librémonos del extranjero!" gritan. Ahora se alterna el dramatismo de los marineros con las reflexiones líricas de Colón y Pinzón. Todo parece perdido para aquel y se fija en dos días el plazo para encontrar tierra o, en su defecto regresar. Sumergido en su más honda depresión, Colón reflexiona en su última aria sobre la futilidad de su empeño. Al terminar la aria oye la voz de Beatriz quien en Córdoba duerme

a Hernando, hijo de ambos, con una nana. En un breve dueto, ella da ánimos a Colón mientras los marineros en la realidad del presente interrumpen esporádicamente y de forma amenazante este sueño. Parece todo perdido, pero al segundo día se oye el grito de ¡Tierra!".

La escena que concluye la ópera es a modo de epílogo. Agudísimos violines y el ruido de los pájaros sugieren otro mundo. Poco después el coro de indios alternará con otro coro que simbolizará el resto de la humanidad. Se da gracias al Creador con predicciones de un futuro tecnológico incierto. Han transcurrido quinientos años y el mundo, en su ajetreo, corre el peligro de su propia destrucción. Al fin, sin embargo, prevalece la esperanza.

=====

La secuela de esta ópera, *La Muerte de Colón* de Leonardo Balada, transcurre desde el regreso de Colón de las Indias hasta su muerte en Valladolid. El CD de *La Muerte de Colón* será editado por Naxos Records.

### **Comentario de Leonardo Balada**

Una de las preocupaciones que me ha acongojado desde hace ya años es la dirección desenfundada de la sociedad actual hacia un alarmante uniformismo cultural. Esto ha provocado una reacción en mi posición estética a favor de valores étnicos. Teniendo en cuenta que al componer la ópera estábamos ya a las puertas del siglo XXI, se podría pensar que *Cristóbal Colón* sería una ópera futurista, repleta de imágenes del mañana. Sin embargo, su mensaje es otro: la visión de un mundo en el que rija un equilibrio entre los avances tecnológicos y viajes espaciales por un lado y las diferencias culturales y étnicas por el otro. Así pues, pensé precisamente en una ópera en la que musicalmente se mirase hacia el futuro pero que fuera también un eco del pasado.

A mi modo de ver, los elementos musicales importantes en una ópera son la identificación por parte de la orquesta de las realidades dramáticas de cada momento y por otra el lirismo cantable de las voces solistas. Dada la importancia de este último aspecto, se me antoja contraproducente que un compositor que no considere la línea melódica como parte de su consenso estilístico, componga óperas. Desde 1966 a 1975 mi lenguaje musical se ceñía a experiencias más o menos vanguardistas con desagrado por cualquier línea melódica obvia. Así pues, mi interés por el drama musical se expresaba en forma de cantatas en las que no había cantantes sino recitadores y los coros en lugar de expresarse con líneas líricas diseñaban texturas o efectos guturales. Con estas características compuse *María Sabina* (1969) con texto de Camilo José Cela, *Las Moradas* (1970) basada en el libro de Santa Teresa de Ávila y *No-Res* (1974), una protesta contra la muerte con letra de Jean Paris.

Sin embargo en 1975, sintiendo la necesidad de una nueva dimensión en mi música, integré en mi paleta el tema melódico, el cual, con frecuencia flotaba sobre texturas sonoras y experimentales típicas de la década previa. Mis composiciones para orquesta *Homenaje a Casals* y *Sarasate* iniciaban esa nueva etapa y al existir ya una base melódica componer ópera tenía ya sentido. La cantata *Torquemada* (1980) fue a modo de un ensayo para la ópera de cámara *¡Hangman, Hangman!* (1982) en la que las líneas cantables tienen importancia. En 1984 siguió la ópera dramática *Zapata* con todavía más atención lírica y folklórica.

*Cristóbal Colón* culmina esta trayectoria en la que las voces cantan sin limitaciones, a la vez que la orquesta esboza sin timidez sonora las facetas de cada escena. Los colores étnicos – regionales y medievales – se hermanan con sonoridades vanguardistas, todo dentro dos mundos en síntesis. Filosóficamente es el equilibrio que deseo para nuestra sociedad: la reconciliación entre el pasado el presente y el futuro.

*Cristóbal Colón* es el resultado de una idea y coordinación del promotor Aquiles García Tuero que se llevó a cabo bajo el patrocinio de la Sociedad Estatal Quinto Centenario y así conmemorar el 500 aniversario del descubrimiento de América. La idea se ceñía en que fuera bandera artística de un hecho histórico sin precedentes. La ópera se concibió en agosto de 1984 cuando me reuní durante cinco días con Antonio Gala en

Madrid. Después, Gala escribió la letra. Un montón de apuntes y densos manuscritos musicales son testimonio del muchísimo hacer y deshacer. Viajes a Madrid, Barcelona, Nueva York, Viena, Pamplona y Cincinnati para consultar con José Carreras y Montserrat Caballé, sus principales intérpretes, son muestra de que compuse la obra pensando en ellos.

## LA MUERTE DE COLON

Libretto text in Spanish by Leonardo Balada

## CD 1

## Acto I

## [1] Escena I-1

## "Barcelona – Retorno de Colón"

**Monjes:** (*En Valladolid, lecho de muerte*) (Latín) Ave verum corpus natum de Maria Virgine. Ciudadanos (*En Barcelona, a lo lejos se oye una marcha acercándose con Colón y algunos indios*)

**Catalán:** Ah, ah, ah. Visca Cristofor Colom! Ja arriba, ja arriba, ja ve, ja ve. Mira, mira, mira... Doneu-li les claus de Barcelona. Visca! (castellano: Ah, Ah, Ah... ¡Viva Cristobal Colón! ¡Ya llega! ¡Ya viene!... Mira, mira, mira... ¡Viva! Dadle las llaves de Barcelona ¡Viva! Dadle las llaves de Barcelona –) (*Llega Colón con los indios. Aplausos*). (Los Monjes se han trasladado en presencia de los reyes.)

**Monjes** (Latín): Pater noster qui is in caelis, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra.

**Reina Isabel y Fernando** (Castellano): Bendito seáis.

**Isabel:** Almirante ¿Qué nuevas nos traéis?

**Colón:** Para Vuesas Señorías el fin del mundo y el comienzo del Paraíso terrenal. ¡Mirad!

**Isabel y Fernando:** ¡Dios Santo!

**Colón:** En vuestro honor tomamos tierras avanzadillas de las Indias.

**Isabel y Fernando:** Las Indias.

**Colón:** Tierras moradas por gentes dóciles y obedientes.

**Isabel y Fernando:** Malvisten, dadles ropa.

**Colón:** Por ser de aquellas tierras serán llamados Indios.

**Ciudadanos:** ¡Indios!

**Colón:** Desconocedores de Dios pero ansiosos de su gracia. Ved lo fuertes que están. Así son en las Indias prestos a obedecer. Sin honor, sin poder, y sin armas. Con su venta engrosarán las arcas reales. Hay miles en las Indias prestos a servir a Dios y a Vuesas Altezas.

**Ciudadanos** (catalán): Servir a Deu. (español: Servir a Dios).

**Isabel y Fernando:** Colón, estos indios no son enemigos de Dios sino desconocedores de su gracia. Serán bautizados pero no esclavizados.

**Ciudadanos** (catalán): Gracias a Deu. (español: Gracias a Dios)

**Monjes:** Te Deum. Laudamus te Dominum. Confitemur.

**Cura:** Concede, Domine, ut omnes, in mortem Jesu Christi Filii tui baptizati, in virtute resurrectionis vivant, et adventum eius gloriosum expectent; qui vivit et regnat nunc et in saecula saeculorum. Amen. NAME, ego te baptizo in Nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Amen. (*repeat last sentence with Juan, Miguel, Fernando, etc.*)

**Monjes y ciudadanos** (*alternándose*): Te aeternum Patrem omnis terra veneratur. Sanctus, sanctus, sanctus... (Los Monjes regresan al Lecho de Muerte.)

**Isabel y Fernando:** Almirante Colón, con la cruz, con la espada despertaréis esas tierras, emprenderéis un nuevo viaje

**Colón:** Para la conquista de las Indias.

## THE DEATH OF COLUMBUS

English translation by Patricia Li, Daniel Mateos, and Carson Cooman

## CD 1

## Act I

## Scene I-1

## "Barcelona – Return of Columbus"

**Monks:** (*In Valladolid, at the death-bed*) Hail true body, born of the Virgin Mary. (*From afar the music of a march with Columbus and some Indians approaching can be heard*)

**Citizens:** Ah, hurrah Christopher Columbus! Here he arrives! Here he comes! See, see, see... Hurrah! Give him the keys of Barcelona. Hurrah! Give him the keys of Barcelona – (*Columbus and the Indians arrive. Clapping*).

(*The Monks have moved to where the King and the Queen are*)

**Monks:** Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as in heaven.

**Queen Isabella and King Ferdinand:** God bless you.

**Isabella:** Admiral, what news do you bring?

**Columbus:** For Your Majesty the end of the earth and the beginning of the earthly paradise. See!

**Isabella and Ferdinand:** Holy God!

**Columbus:** On your behalf, we took over the lands about the Indies.

**Isabella and Ferdinand:** The Indies.

**Columbus:** Lands where docile and obedient people dwell.

**Isabella and Ferdinand:** They are poorly clothed. Give them clothes.

**Columbus:** Because they were from those lands, they will be called Indians.

**Citizens:** Indians!

**Colombus:** They are ignorant of God but willing to receive his grace. See how forceful they are! That is the way they are in the Indies, willing to obey, without honor, power or arms. They can be sold. The royal treasure will increase. There are thousands like them in the Indies willing to serve God and Your Majesties.

**Citizens:** Serve God!

**Isabella and Ferdinand:** Colombus, these Indians are not enemies of God but ignorant of his grace. They will be baptized but not enslaved.

**Citizens:** Thank you God, thank you...

**Monks:** We praise thee, O Lord. We acknowledge thee.

**Priest:** Grant, O Lord, that all baptized into the death of thy son Jesus Christ, through his resurrection may live and await his glorious coming, who lives and reigns now and for ever. Amen. Juan, I baptize you in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen. (*repeat last sentence with Miguel, Fernando, etc.*)

**Monks and Citizens** (*alternating*): The whole earth worships thee, the Father everlasting. Holy, holy... (*The Monks return to the Death Bedroom*)

**Isabella and Ferdinand:** Admiral Columbus, with the cross, with the sword you will awake those lands and start a new journey

**Columbus:** For the conquest of the Indies.

**Ciudadanos** (catalán): Creu, terres, nou, viatge, Les Indies  
(castellano: Cruz, tierras, nuevo, viaje, las Indias).

**Fernando:** En esta empresa Aragón y Cataluña aportarán el derecho y la ciencia.

**Colón:** Dios, Nuestro Señor, acompáñame.

**Ciudadanos** (catalán): Les Indies (castellano: Las Indiae).

**Isabel:** Y Castilla aportará los hombres, las armas y el clero para la conversión de los pobres Indios.

**Colón:** Dios mío vela por mí, no me abandones. Salgamos a la mar.

**Fernando:** Tendréis diecisiete barcos, catorce carabelas.

**Colón:** Mil quinientos hombres.

**Fernando:** Seréis capitán general de la flota costeada por el fisco y conversos catalanes y aragoneses.

**Ciudadanos** (catalán): Castella, homes, Catalunya i Aragó  
(castellano: Castilla, hombres, Cataluña y Aragón).

**Isabel:** El Papa concede a Castilla y a León las tierras colonizadas y evangelizadas. El Papa, Castilla, León.

**Colón:** Colonizaremos aquellos vestigios salvajes.

**Fernando:** Conquistaréis, encontraréis tesoros, levantaréis pueblos, civilizaréis a esos salvajes sin Dios. El mundo ya es de España.

**Colón:** Buscaremos yacimientos, levantaré ciudades, nuestra la gloria. El poder y la gloria.

**Ciudadanos** (catalá): Traició a Catalunya, traició a Catalunya i Aragó.  
Ah, ah, ah... (castellano: Traición a Cataluña, traición a Cataluña y Aragón. Ah, ah, ah...)

**Indios:** Yeja, Yaje, Yajo, awa yaja, yajo yaja.

**Ciudadanos** (catalán): Les llibertats robades als pobles innocents.  
(castellano: Las libertades robadas a los pueblos inocentes.)

## [2] Escena I-2 "Lecho de Muerte 1"

**Colón:** Mis ojos cansados, hinchadas mis juntas, el dolor que invade mi cuerpo despierta con nostalgia el recuerdo del retorno a Barcelona. El recuerdo de la aroma salpicando el océano. Veo entrar esa luz serena que arropa Santo Domingo y me baña el rostro.

**Personaje Misterioso:** Mal estáis que esto no es Santo Domingo sino vuestro lecho de muerte en Valladolid.

**Colón:** ¿Quién sois?

**Personaje Misisterioso:** Pinzón quien os dio la mano. Rodrigo de Triana a quien hiciste estafa. También soy Margarit y Fray Boil y Ovando y Aguado y Bobadilla, que os pasaron cuentas informando a la corte. También soy el indio Caonabo. También soy el Padre las Casas que os pasarán cuentas ante Dios y los pueblos inocentes. Recordad, recordad, no olvidéis lo que nadie olvidará, lo que nadie olvidará, lo que nadie olvidará.

**Colón:** Indios-Casas-Dios me ayude

**Monjes:** Ave verum corpus natum, corpus natum de Maria Virgine vere passum immolatum...

**Citizens:** Cross, lands, new, journey, Indies.

**Ferdinand:** At this undertaking Aragon and Catalonia will provide him with the law and the science.

**Columbus:** God, our Lord, be with me.

**Citizens:** The Indies.

**Isabella:** And Castile will provide him with men, arms and clergy for the conversion of the poor Indians.

**Columbus:** My God, please take care of me, do not abandon me. Let's go to the sea.

**Ferdinand:** You will lead seventeen ships and fourteen caravels.

**Columbus:** One thousand and five hundred men.

**Ferdinand:** You will be captain general of the fleet, supported by the treasury and with converts from Catalonia and Aragon.

**Citizens:** Castile, men, Catalonia and Aragon.

**Isabella:** The Pope grants to Castile and León the regions colonized and evangelized. The Pope, Castile and León.

**Columbus:** We will colonize those savage places.

**Fernando:** You will conquer, find treasures, build towns, civilize those savages without a God. The world already belongs to Spain.

**Columbus:** We will look for precious metals. I will build cities. Ours will be the glory. The power and the glory.

**Citizens:** Treason to Catalonia, treason to Catalonia and Aragon. Ah, ah, ah...

**Indians:** Yeja, yaje, yajo, awa yaja, yajo, yaja.

**Citizens:** The liberties taken from innocent peoples.

## Scene I-2 "Death-Bed 1"

**Columbus:** My eyes are weary, my joints are swollen, the pain invades all my body, while the memories of the return to Barcelona awaken me with nostalgia. The memory of the perfume spattering the ocean. I see a serene light that covers Santo Domingo bathing my face.

**Mysterious Character:** You are deluded since this is not Santo Domingo but your death-bed in Valladolid.

**Columbus:** Who are you?

**Mysterious Character:** Pinzón, who helped you. Rodrigo de Triana, whom you swindled. I am also Margarit and Friar Boil and Ovando and Aguado and Bobadilla, who have charged you and informed the Court. I am also the Indian Caonabo. Also Father Las Casas who will accuse you in front of God and the innocent peoples. Remember, remember, do not forget what nobody will forget, what nobody will forget, what nobody will forget.

**Columbus:** Indians...La Casas...God help me.

**Monks:** Hail true body, born of the Virgin Mary, who truly suffered, sacrificed...

**[3] Escena I-3a****"Canción"***(En un poblado indio)***Voz India** (indios en un ritual): Uuuuaaa, uuuoaaa, daaaeee, uooaaa.**[4] Escena I-3b****"En un poblado indio-pillaje"***[Escena continuación de la anterior, de cámara lenta, simbólica, entre danza y tragedia] (El canto a la naturaleza ha concluido. Los indios siguen con su ritual)***Indios** (grupo pequeño): Yeeee, yaje yajo, eee (prosigue el ritual), eee (*gradualmente los indios caerán al suelo, simbólicamente abatidos*)**Voces españolas** (las voces no serán vistas): El oro, oro, oro, perlas, las perlas, el oro, las perlas... (Repítase tumultuoso sin coordinación) Jódelas, pillalas, jajaja, que mujeres para joder... ¡Éramos presidiarios en Castilla, en las Indias somos reyes! ¡Si no obedecen pasados por el cuchillo! (ríen) Oro, perlas, cuchillo, esclavos, tierras... (Repítase, sin orden, tumultuoso, articulado) (Las voces no serán vistas)**[5] Escena I-4****"Lecho de muerte 2"****Colón:** ¡Bien sería aquello el Paraíso, libres las gentes, limpios de envidia, en donde el oro no entorpece el alma y el crepúsculo nos trae el día y las doncellas de néctar embebidas están! Paraíso, alba, doncellas de néctar, las carnes violadas, los pueblos inocentes, Corte, Bobadilla, Fray Boil, Margarit y Juan Aguado enemigos eternos, Bobadilla, Fray Boi, Margarit y Juan Aguado.**Personaje Misterioso:** El Paraíso era, dejó de serlo tan pronto vuestros hombres desgarraron el cuerpo y el honor de estos pueblos inocentes. En la Corte Bobadilla y sus secuaces muy celosos os acusaron ante el Rey, y ante la Reina.**Monjes:** Ave verum corpus natum corpus natum de Maria virgine vere passum immolatum (rezando, gravemente) in cruce pro homine. Cujus latus perforatum unda fluxit et sanguine esto nobis... (*repite*)**[6] Escena I-5****"Bobadilla"***(En la corte)***Margarit, Juan Aguado, Fray Boil y Bobadilla:** Ese Colón, ese extranjero está llevado de la mano del Diablo. Es ambicioso (repítase), arrogante (repítase) Es un farsante, incompetente. En las Indias falta el oro, todo es mentira (susurrando). Ese Colón pretende tener la misma autoridad que Vuesas Altezas, gobernar con sus hermanos sin el yugo real. Hay quien dice que han pactado los Colonos con los Indios para alzarse contra España (repítase). Hay quien dice que han pactado con las fuerzas genovesas contra España. Quientos españoles perciben salarios pagados por las arcas públicas sin frutos ni retornos. Este Colón judío visionario no encuentra el continente, no encuentra yacimientos, no sabe gobernar, maltrata a los indios, los quiere esclavizar y así cobrar y enriquecerse. Vuesas Altezas, mi humilde parecer es que quitemos a ese Colón sus poderes y me nombréis a mí para poner orden.**Reina Isabel:** Mis lágrimas lavarán las heridas infligidas en el honor de mi Almirante quien escucha vuestras cargas desde la otra orilla del mar. Mis lágrimas lavarán la afrenta de querer esclavizar a mis pobres indios pacíficos y vírgenes de avaricia. Aceptad con valor mi virrey el mandato real para bien de España, cerrad los ojos a la vanidad y en pago el mundo entero tendréis a vuestros pies y el dedo de Dios hacia el infinito os guiará. Bobadilla sed prudente que vuestra vara no reprima con severidad a nuestro hombre.**Scene I-3a****"Song"***(In an Indian Village)***Indian Voice:** (Indians in a ritual): Uuuuaaa, uuuoaaa, daaaeee, uooaaa.**Scene I-3b****"In an Indian Village – Pillage"***[This scene follows the song to nature just concluded. The Indians continue with their ritual. Slow motionlike, between dance and tragedy]***Indians** (small group): Yeee, yaje yajo, eee (the ritual goes on), eee (*gradually the Indians will fall, symbolically defeated*)**Voices of Spaniards** (the voices are not seen): The gold, gold, gold, the pearls, pearls, pearls, the gold, the pearls... (repeat tumultuously, without coordination) Screw them, get them, jajaja, what women to screw... We were convicts in Castile, here in the Indies we are kings! If they don't obey, slaughter them with knives! (They laugh) Gold, pearls, knives, slaves, lands... (Repeat without order, tumultuous, articulated) (The voices won't be seen)**Scene I-4****"Death-Bed 2"****Columbus:** That really was Paradise, the people were free, unfettered by envy, where gold does not tarnish the soul and the dusk brings the day, and the maidens are saturated in nectar! Paradise, dawn, maidens in nectar, violated flesh, innocent peoples. Bobadilla, Court, Friar Boil, Margarit and Juan Aguado eternal enemies, Bobadilla, Friar Boil, Margarit and Juan Aguado.**Mysterious Character:** It used to be Paradise; it stopped being so as soon as your men tore the bodies and pride of those innocent peoples. At the court Bobadilla and his ardent followers very jealously accused you in front of the King and Queen.**Monks:** Ave verum corpus natum corpus natum de Maria virgine vere passum immolatum (praying gravely) in cruce pro homine. Cujus latus perforatum unda fluxit et sanguine esto nobis... (*repeats*)**Scene I-5****"Bobadilla"***(At the Court)***Margarit, Juan Aguado, Friar Boil and Bobadilla:** That Columbus, that foreigner, is hand in hand with the Devil. He is ambitious (repeat), arrogant (repeat). He is a liar, incompetent. In the Indies there is no gold, it is all a lie (murmuring). This Columbus pretends to have the same authority as your Majesty; he wants to govern with his brothers without the royal yoke. Some say that the Columbuses have made a pact with the Indians to rise up against Spain (repeat). It is rumored that they have made a pact with the Genoese army to rise against Spain. Five hundred Spaniards get salaries paid by the public treasury without results or profits. This visionary Jewish Columbus cannot find the continent, cannot find precious metals, does not know how to govern, and mistreats the Indians. He wants to enslave them and get paid and enrich himself. Your Majesty, my modest opinion is that we should take away all of Columbus's powers and name me to restore order.**Queen Isabella:** My tears will wash the wounds inflicted on the honor of the Admiral, who is listening to all this from the other side of the sea. My tears will wash the offence of wanting to enslave my poor Indians, who are peaceful and free of avarice. Accept with courage my Viceroy the royal duty for the good of Spain, close your eyes to vanity and as payment, you should have the whole world under your feet and God's finger guiding you towards the infinite. Bobadilla, be prudent, so that your stick does not reprimand our man with too much severity.

**Rey Fernando, Margarit, Juan Aguado, Bobadilla:** Deponedle, sí, sí, sí, castigadlo, sí, sí, sí, ¡qué lo traten como a un preso! Que lo traigan con cadenas, que le sirva de escarmiento. Reprimenda con castigo, escarmiento, que lo traigan con cadenas. Que lo traten sin clemencia, sin indulto, sin perdón. ¡Sí! (Grito)

**[7] Escena I-6**

**“¡Mirad!”**

*(Colón es traído prisionero de las Indias)*  
*(En la nave)*

**Colón:** Doliente mi cuerpo, con sangre mi alma, como un criminal amarrado a hierros y a grillos, humillado me arrastráis hacia España. Me miro en el océano cuyas lagunas he abierto a España. Veo en él reflejado el rostro de mi Reina que me ha abandonado. ¡Recordad! Que por gracia de Dios esas tierras a vuestros pies he posado. Pero en pago me habéis humillado. ¡Mirad! ¡Mirad! Esos hierros. Arrastrado con cadenas llevo a España.

**[8] Escena I-7**

**“Jerusalén”**

*(En la Corte)*

**Cortesanos:** Ja, ja, ja! El Gobernador destronado, el Almirante sin mar. ¡Vedle, vedle, vedle!

**Colón:** Estoy apenado Mis Altezas.

**Cortesanos:** ¡Robaste!

**Colón:** Mis errores han sido de buena fe.

**Cort:** ¡Mataste! ¡Deshonraste al Rey! Deshonraste a la Reina!  
¡Deshonraste a la Corte! ¡Deshonraste a Dios!

**Colón:** Con humildad franciscana os prometo mi Rey, mi Reina...

**Reina Isabel:** ¿Que prometéis para descargo de vuestra conciencia?

**Colón:** ...abrir las puertas de Tierra Santa. Cumplir las profecías de Isaías y Jeremías.

**Isabel:** ¿Por qué vos?

**Colón:** ¡Por designio!

**Isabel:** ¿Quién os manda?

**Colón:** Nuestro Dios

**Isabel:** ¿Con qué pruebas?

**Colón:** ¡Mirad la Biblia!

**Isabel:** ¡Sed preciso!

**Colón:** ¡Aquí están! Quien libere las islas del océano...

**Isabel:** Vuestra fe, vuestro empeño y lealtad os darán la victoria.

**Colón:** ...abrirá las puertas de Ciudad Santa.

**Isabel:** Encontrasteis esas islas.

**Colón:** Con la ayuda de la Providencia, ¡Permitidme un Nuevo viaje!

**Isabel:** Vos y yo somos el alba, el río lleno, el valle fértil. Vos y yo somos dos fuentes ricas cuyo caudal celeste se vierte en un mar cuyas aguas son vida y destino de la humanidad. Almirante, ¡Por Dios debéis repetir vuestra hazaña y encontrar el Santo Sepulcro y liberar Jerusalén!

**Colón:** ¡Encontraré el Santo Sepulcro, liberaré Jerusalén!

**Cort:** ¡Liberará Jerusalén!

**King Ferdinand, Margarit, Juan Aguado, Bobadilla:** Remove him, yes, yes, yes, punish him, yes, yes, yes, treat him like a convict! Bring him back chained, so he learns a lesson. Admonish him with severe punishment. Bring him back chained. Treat him without mercy, without amnesty, without pardon. Yes! (Shouted)

**Scene I-6**

**“Look!”**

*(Columbus is brought back as a prisoner from the Indies)*  
*(In the ship)*

**Columbus:** My body in pain, my soul bleeding, like a criminal chained in irons and shackles, humiliated, you are dragging me to Spain. I look down to the ocean whose expanse I opened to Spain. I see reflected the face of my Queen who has forsaken me. Remember how, with the will of God, I surrendered those lands to your feet. But as thanks, you humiliate me. Look!

Look! These irons. I arrive in Spain, dragged in chains.

**Scene I-7**

**“Jerusalem”**

*(At the Court)*

**Courtiers:** Ha, ha, ha! The Governor without a throne, the Admiral without a sea. Look at him!

**Columbus:** I am repentant, your Highness.

**Courtiers:** You robbed!

**Columbus:** Mine were unintended mistakes.

**Courtiers:** You killed! You dishonored the King! You dishonored the Queen! You dishonored the Court! You dishonored God!

**Columbus:** I promise, my King and my Queen, with Franciscan humility...

**Queen Isabella:** What do you promise to do to redeem your sins?

**Columbus:** ...to open the gates of the Holy Land. Make true the prophecies of Isaiah and Jeremiah.

**Isabella:** Why you?

**Columbus:** I am God's chosen.

**Isabella:** Who sends you?

**Columbus:** Our God!

**Isabella:** Where is the proof?

**Columbus:** Look at the Bible!

**Isabella:** Be more precise!

**Columbus:** Here it is! “He who frees the islands of the Ocean...”

**Isabella:** Your faith, your persistence and loyalty will give you the victory.

**Columbus:** “...will open the gates of the Holy City.”

**Isabella:** You found those islands.

**Columbus:** With help from Providence, allow me a new trip!

**Isabella:** You and I are like the dawn, the full river, the fertile valley. You and I are two rich streams whose waters are life and destiny for humanity. Admiral, with God's help, you must repeat your feat and find the Holy Sepulcher and free Jerusalem!

**Columbus:** I will find the Holy Sepulcher, I will free Jerusalem!

**Courtiers:** He will free Jerusalem!

**[9] Escena I-8**  
**“Los Colones”**  
*(en Granada)*

**Hernando, Diego (hijo), Diego (hermano), Bartolomé:** Los Colones, los hijos, los hermanos, los hijos y hermanos del Gran Almirante, la dinastía. Con prisa, sin tregua buscando el estrecho que lleva a Cipango la India y España, con prisa sin tregua buscando el estrecho que abre el camino a fama y riqueza para Gloria de Dios. Conquistamos la Corte, persuadimos la Reina, convencimos al Rey. Cristobal Colón, Bartolomé Colón, y Diego Colón, y Diego, y Hernando. Hernando mi hijo y Diego mi hermano y Diego mi tío, Bartolomé mi hermano, Hernando sobrino, hermanos, sobrinos, sobrinos y tíos, un sobrino bastardo. En vida y en muerte. Los Enríquez, los Haranas, los Colones, siempre unidos. Talaremos la selva, fundaremos ciudades.

**Beatriz:** Los Enríquez, los Haranas, veneramos siempre al Virrey, mi hermano, mi primo. ¡Todos! Esta es la esclava de tu hechizo. Mi amado, iluminaré tu camino intuyendo tus hazañas mientras sueño en el retorno. Mi amado, al retorno veo en ti imágenes celestes que brillan como brilla la imagen del Señor. Veo en ti a Dios Santo que me ama.

**Colón:** Mi amiga, mi amada, al retorno siento tus besos quemar mis entrañas como fuego ardiendo en el sol. Amada veo en ti la aurora que ilumina mi fe.

**Hernando:** Vuestro hijo os adora, desde niño siempre he sentido en mi pecho vuestro espíritu.

**Diego (hijo), Diego (hermano), Bartolomé:** Con devoción y hermandad sea en tierra, sea en mar.

**Fin Acto I**

**CD 2**

**Acto II**

**[1] Escena II-1**  
**“Danza”**

*(En un poblado indio, danza ritual desafiante, por los abusos de los exploradores).*

**Voces (No visibles):** ¡Ay!

**[2] Escena II-2**  
**“Lecho de muerte 3”**  
*(En Valladolid)*

**Indios** *(En el poblado indio, no visibles):* Aaje, aaja, aajo...

**Personaje Misterioso** *(hablado):* Cientos de Indios degollados, justo es que hubiera rebeldía y venganza. Inocentes eran, indefensos, desnudos, sin leyes, sin reyes...permitiste con hábito de orgullo y violencia la destrucción del Paraíso de la salvación hallado, en donde el bien regía...lo sagrado en las cosas y no lo material valía...y la naturaleza...la naturaleza...

**Colón:** No fui peor que los mejores ni mejor que los peores...solo mensajero...¡Espejo de otro mundo!

**Personaje Misterioso:** *(hablado)* No encontrasteis el estrecho

**Colón:** ¡Soñé en ello!

**Personaje Misterioso:** No encontrasteis al Gran Khan

**Colón:** ¡Imaginé verle!

**Scene I-8**  
**“The Columbuses”**  
*(in Granada)*

**Hernando, Diego [son], Diego [brother], Bartholomew:** The Columbuses, the sons, the brothers, the sons and the brothers of the great Admiral, the dynasty. In a hurry, without hesitating, looking for the Strait that leads to Cipango, India and Spain. In a hurry, without hesitating, looking for the Strait that opens the way to fame and richness for the Glory of God. We have conquered the Court, persuaded the Queen, and convinced the King. Christopher Columbus, Bartholomew Columbus, and Diego Columbus, and Diego and Hernando. Hernando my son and Diego my brother and Diego my uncle, Bartholomew my brother, Hernando my nephew, brothers, nephews, and uncles, a bastard nephew. In life and death. The Enríquez, the Haranas, the Columbuses all united. We will clear the forest; we will build cities.

**Beatrice:** The Enríquez, the Haranas, we worship the Viceroy, my brother, my cousin, everyone! This is the slave of your spell. My beloved, I will illuminate your path by foreseeing your heroic deeds while I dream of your return. My beloved, I see in your return heavenly images that are as bright as the images of God. I see in you the holy God who loves me.

**Columbus:** My friend, my beloved, when returning I feel your kisses burning my insides like fire in the sun. My beloved, I see in you the dawn that gives light to my faith.

**Hernando:** Your son adores you. Since I was a child, I always felt your spirit in my heart.

**Diego [son], Diego [brother], Bartholomew:** With devotion and brotherhood, whether on the land or in the sea.

**End of Act I**

**CD 2**

**Act II**

**Scene II-1**  
**“Dance”**

*(In an Indian village, a dramatic dance of defiance against the abuses of the explorers)*

**Voices** *(Not visible):* Ay!

**Scene II-2**  
**“Death-Bed 3”**  
*(In Valladolid)*

**Indians** *(In an Indian village, not visible):* Aaje, aaja, aajo...

**Mysterious Character** *(spoken):* Hundreds of Indians slaughtered, it was a just thing for them to rebel and seek vengeance. They were innocent, defenceless, naked, without laws, without kings...you allowed with haughtiness and violence the destruction of the found Paradise of salvation where good prevailed...where the sacred rather than the material was valued ...and nature...nature...

**Columbus:** I was not worse than the best, nor an improvement over the worst ones, but only a messenger...mirror of a different world.

**Mysterious Character:** *(spoken)* You didn't find the Strait

**Columbus:** I dreamt of it!

**Mysterious Character:** You didn't find the Great Khan

**Columbus:** I imagined seeing it!

**Personaje Misterioso:** No liberasteis Jerusalén. ¡No, no, no! Apenas convertisteis infieles... ¡Apenas! ¡Apenas! Las riquezas por vos prometidas a nada sumaron... ¡No!... ¡Nada!... ¡Apenas! ...nada! Ja...ja...¿y las damas de vuestro corazón? Beatriz y la Reina...¡Vedlas...vedlas!

**Monjes:** Ave verum

**[3] Escena II-3**  
**“Amadísimas”**

(En un lugar de la imaginación de Colón)

**Beatriz:** Cristóbal...

**Reina Isabel:** Almirante...

**Beatriz:**... tu amada te ha aguardado en Córdoba toda una vida...

**Isabel:** ...por vuestras proezas honrado. Yo, vuestra Reina, os encargué y mandé en bien de los indios...

**Beatriz:** ...¿Por qué hiciste que el mar se te llevara tan lejos cada día?

**Isabel:** ...que los indios moradores de las Indias y tierra firme no recibieran agravios y fueran bien tratados, no fueran esclavizados.

**Beatriz:** Sola siempre. Amadísimo Cristóbal. Sola he visto correr los años sin el calor de tus besos.

**Isabel:** Almirante, tengo constancia de injusticias y abusos perpetrados por vos. Almirante, triste está mi corazón por la desobediencia, pues yo siempre he sido vuestra protectora y amiga.

**Beatriz:** Amadísimo, triste está mi corazón. Sin aliento mis suspiros. Sólo penas, añoranzas.

**Isabel:** Desde mi morada eterna rezaré por vuestra alma.

**Colón:** ¡Amadísimas!

**Isabel:** ¡Adiós Colón! Muero decepcionada. En vos confiaba y al final me olvidasteis. Desde el cielo rezaré por vos.

**Beatriz:** Cristóbal, sola me quedo. Busqué tu mirada, mirando el recuerdo. Pena y soledad vivida.

**Colón:** Amadísimas, sólo hay borrascas cegando mi espíritu. Misericordia, misericordia.

**[4] Escena II-4**  
**“Lecho de Muerte 4”**

(En Valladolid, lecho de muerte)

**Personaje Misterioso:** Mal supisteis llevar de la mano las delicias del corazón pero mil veces peor se ha fraguado el mundo desde ese Doce de Octubre. Colón, el fulgor del mañana os entra por la ventana tétrico, desolado, ni siquiera sois el héroe, sois peón de un designio histórico inevitable. ¡Mas ved a los que les ha sonreído la Gloria!

**Colón:** la Reina, Beatriz, el estrecho, Jerusalén, Vespucio, Magallanes, Cortés, Pizarro. Desbordado el imperio, desolado, mis herederos desposeídos.

**Monjes:** Verum cujus latus perforatus cujus latus.

**[5] Escena II-5**  
**“Los Héroes”**

(En un lugar de la imaginación de Colón)

**Vespucio:** (*gritando*) ¡Colón! ¡Yo, Vespucio! ¡Yo, Américo! ¡Yo soy América! ¡Yo convertí la farsa en realidad! ¡Yo descubrí América! América! América! Américo! ¡América!

**Mysterious Character:** You didn't liberate Jerusalem. No, no, no! All you achieved was to convert some infidels...that is all! The wealth that you promised came to nothing...no! Nothing! Only! Nothing! ha, ha...and the ladies of your heart? Beatrice and the Queen...look at them! Look at them!

**Monks:** Ave verum

**Scene II-3**  
**“Beloved ones!”**

(Somewhere in Columbus' imagination)

**Beatrice:** Christopher...

**Queen Isabella:** Admiral...

**Beatrice:** ...your beloved one has awaited you all her life in Cordoba...

**Isabella:** ...honoured for your great accomplishments. I, your Queen, did ask you and did order you for the welfare of the Indians...

**Beatrice:** ...why did you allow the seas to take you so far every day...?

**Isabella:** ...of the Indians, inhabitants of the Indies, a mainland, that they shall not be offended or mistreated, and that they should not be enslaved.

**Beatrice:** Always lonely. My beloved Christopher. All alone I saw the years go by without the warmth of your kisses.

**Isabella:** Admiral, I have evidence of injustices and abuses done by you. Admiral, your disobedience has made my heart sad, since I have always been your protector and friend.

**Beatrice:** My beloved one, sad is my heart. Without breath is my sigh. Only grief, only yearnings.

**Isabella:** From my eternal dwelling I will pray for your soul.

**Columbus:** My beloved ones!

**Isabella:** Goodbye, Columbus! I die disappointed. I was counting on you and at the end you forgot me. From heaven I will pray for you.

**Beatrice:** Christopher, I am left alone. I looked for your gaze, searching through memories. In sorrow and loneliness I lived.

**Columbus:** My beloved ones, there are only clouds blinding my spirit. Have mercy, mercy.

**Scene II-4**  
**“Death-Bed 4”**

(In Valladolid, death-bed)

**Mysterious Character:** You were unable to handle the delicacies of the heart, but a thousand times worse is the world since that October 12. Columbus, the glow of tomorrows enters through the gloomy window. Desolated, you are not even the hero but the pawn of an inevitable historic destiny. But see those to whom Glory smiles!

**Columbus:** Queen Isabella, Jerusalem, the Strait, Vespucio, Magellan, Cortés, Pizarro. The empire overtaken, destroyed, my inheritors dispossessed.

**Monks:** Verum cujus latus perforatus cujus latus.

**Scene II-5**  
**“The Heroes”**

(Somewhere in Columbus' imagination)

**Vespucci:** (*shouting*) Columbus! It is I, Vespucci! I, Americo! I am America! I converted the farce in reality! I discovered America! America! Amerigo! America!

**Magallanes:** ¡Magallanes soy yo! ¡Encontré el estrecho! Yo abrí el camino, yo mostré la verdad al mundo. Yo abrí el camino que lleva a Cipango, a las Indias y al Gran Khan. ¡El estrecho de Magallanes! Las rutas del oriente. Mi nombre, ¡Magallanes!

**Colón:** ¿Por qué recordarlo y angustiarme más?

**Personaje Misterioso:** Sin embargo nada es si juzgamos los maleficios que sembrasteis.

**Colón:** Obré bajo el índice divino para extender la fe cristiana y los mares de Castilla.

**Personaje Misterioso:** Violasteis los pueblos inocentes en Cortés y Pizarro...

**Colón:** ¡No! Sólo bajo el índice real .

**Personaje Misterioso:** ? negando sus dioses, negando su sangre.

**Colón:** ¡No! bajo el signo de la cruz, de la cruz.

**Personaje Misterioso:** Escuchad a los verdaderos héroes. Bolívar. Zapata.

**Monjes:** Perforatum. Ave verum unda fluxit et sanguine aveverum

**Bolívar:** (*gritando*) Colón, más grande, más grande es el odio que nos ha inspirado la Península que el mar que nos separa de ella. El mar nos separa, la orilla nos une en patrias hermanas que sueñan y anhelan al son de la libertad y unidad federada. El pueblo que rija, que sea soberano, que haya igualdad de poderes. Libertades civiles. ¡Y proscripción de la esclavitud!

**Zapata:** Pero las libertades políticas no han engendrado justicias sociales. Los pueblos asfixiados padecen bajo el yugo de los poderosos. Los Indios gimen y los campesinos sollozan echados de rodillas, baja la cabeza, grande la humillación. Callados sufren los desposeídos... a los pueblos inocentes...a los indios honrados...y limpios. Los pueblos inocentes.

**Bolívar:** las libertades robadas, las justicias corrompidas, pervertidas. Las maldades perpetradas a los dioses, a los ritos, a las lenguas, tanto al norte como al sur. Los pueblos inocentes.

#### [6] Escena II-6 "Apocalipsis"

(*En el lecho de muerte*)

**Personaje Misterioso:** Ellos son los verdaderos héroes, limpios, íntegros y con amor por los demás.

**Monjes** (latín): Aveverum corpus natum de Maria Virgine, vere passum immolatum in cruce pro homine.

**Colón:** Dios mío veo el mundo desolado.

**Personaje Misterioso:** Es la trayectoria de ese Doce de Octubre lejos de la mano de Dios.

**Personaje Misterioso y Colón** (*alternándose*): ¡Mirad! ¡Sí, veo! En mil años nada queda.

**Voces:** Las libertades robadas a los pueblos.

**Colón** (*gritando*): ¡Ay!

**Personaje Apocalíptico 1:** Yo soy el león, soy quien guarda el trono del Todopoderoso, soy sus tierras y especies. Mis garras destrozan al violador del orden establecido por el Creador.

**Voces:** Las libertades robadas a los pueblos, a los pueblos inocentes.

**Magellan:** I am Magellan! I found the Strait! I opened the way; I showed the truth to the world. I opened the way that leads to Cipango, to the Indies and the Great Khan. The Strait of Magellan! The routes of the Orient. My name is Magellan!

**Columbus:** Why do you remind me of all of that and cause me even greater anguish?

**Mysterious Character:** However, nothing is comparable to all the evil that you created.

**Columbus:** I proceeded according to the divine order to extend the Christian faith and the seas of Castile.

**Mysterious Character:** You violated the innocent peoples in Cortés and Pizarro...

**Columbus:** No! Only under the royal order.

**Mysterious Character:** ... denying their gods, denying their blood.

**Columbus:** No! Under the sign of the cross, the cross.

**Mysterious Character:** Listen to the real heroes: Bolívar and Zapata.

**Monks:** Perforatum. Ave verum unda fluxit et sanguine. Ave verum.

**Bolívar:** (*shouting*) Columbus, greater is the hate that the Peninsula has inspired than the sea that separates us from it. The sea separates us, the shore unites us in sister nations that dream and wish for the prospect of liberty and a federated union. The people should be self governing with equal powers. Civil liberties and the abolition of slavery.

**Zapata:** But the political liberties did not generate social equality. The suffocated people suffer from the yoke of the powerful. The Indians groan and the peasants cry on their knees, their heads down, humiliated. The dispossessed sob silently... the innocent peoples... the honest Indians... and clean. The innocent peoples.

**Bolívar:** The stolen liberties, the corrupted justice, perverted. The evil done to the gods, to the rites, to the languages, both in the North and the South. The innocent peoples.

#### Scene II-6 "Apocalypse"

(*On the death-bed*)

**Mysterious Character:** They are the true heroes, free of deceit, honest, truthful, with love for others.

**Monks:** Born of the Virgin Mary, who truly suffered, sacrificed on the cross for man.

**Columbus:** My God, I see the world devastated

**Mysterious Character:** It is the path of that twelfth of October far from the hand of God.

**Mysterious Character and Columbus** (*alternating*): See! Yes, I see! In one thousand years nothing remains.

**Voices:** The freedoms stolen from the peoples.

**Columbus:** (*shouting*) Ay!

**Apocalyptic Character 1:** I am the lion; I am he who guards the Almighty throne; I am his lands and species. My claws will destroy the violator of the order established by the Creator.

**Voices:** The freedoms taken from the peoples, from the innocent peoples.

**Personaje Misterioso:** Como Satán.

**Colón:** ¡No!

**Personaje Misterioso:** La carne....

**Colón:** ¡El bien!

**Personaje Misterioso:** ...sobre el espíritu.

**Colón:** ¡No!

**Personaje Misterioso:** Sembrasteis torpes progresos.

**Colón:** ¡Para bien de todos!

**Personaje Apocalíptico 2:** Yo soy el becerro y destrozo a los farsantes que seducen las mentes frágiles de las gentes inocentes con promesas y propagandas.

**Voces:** ¡Nada!

**Personajes Apocalípticos:** Nada queda, nada queda, Ja ja ja.

**Voces:** Nada queda.

**Colón:** ¡Mi amada besa mis labios! ¡Mi Reina! Dadme la mano y apartadme de esos monstruos.

**Monjes:** Et sanguine esto nobis esto nobis.

**Personaje Misterioso:** ¡Triunfo de Satán!

**Monjes:** Praegustatum, praegustatum.

**Personaje Apocalíptico 3:** Mi rostro es de castigo humano para el usurero que se enriquece con sucios negocios y para el político que estafa a los súbditos inocentes.

**Persona Apocalíptico 4:** Yo soy el águila y desde las cumbres la explanada de la historia veo repitiéndose. La Tierra plana es y el Sol circunvala la Tierra.

**Personajes Apocalípticos (alternados):** Tierra plana, tierra plana...

**Voces:** Nada queda.

**Personajes Apocalípticos:** ¡Ja, ja, ja!

**Personajes Apocalípticos:** Ya no quedan valles, ya no quedan flores, ya no quedan ríos. ¡Colón, Colón,!

**Beatriz and Isabel:** ¡Almirante!

**Colón:** ¡Amadísimas!

**Personajes Apocalípticos:** Los continentes y los mares.

**Beatriz and Isabel:** ¡Venid! Dadme la mano.

**Colón:** ¡No veo!

**Beatriz:** ¡Cristóbal!

**Isabel:** ¡Almirante!

**Personajes Apocalípticos:** Las ciudades...

**Colón:** ¡No oigo!

**Personajes Apocalípticos:** ...¡Ya no son, ya no son!

**Colón (acosado por los personajes apocalípticos):** Dejadme, no me llevéis.

**Mysterious Character:** Like Satan!

**Columbus:** No!

**Mysterious Character:** The flesh...

**Columbus:** The good deeds!

**Mysterious Character:** ...over the spirit!

**Columbus:** No!

**Mysterious Character:** You generated dismal progress!

**Columbus:** For the good of all.

**Apocalyptic Character 2:** I am the calf and I destroy the fraud that charms the fragile minds of innocent peoples with promises and propaganda.

**Voices:** Nothing!

**Apocalyptic:** Nothing remains, nothing remains, ha ha ha.

**Voices:** Nothing remains.

**Columbus:** My beloved, kiss my lips! My queen! Give me your hand and take me away from those monsters.

**Monks:** And in blood let it be for us.

**Mysterious Character:** The triumph of Satan!

**Monks:** A foretaste, a foretaste.

**Apocalyptic Character 3:** My face is one of human punishment for the usurer who enriches himself with dirty business and for the politician who swindles innocent citizens.

**Apocalyptic Character 4:** I am the eagle and from the heights I can see history repeating itself. Once more the earth is flat and the sun goes around her.

**Apocalyptic Characters (alternating):** Flat earth, flat earth, etc.

**Voices:** Nothing remains.

**Apocalyptic Characters:** Ha, ha, ha!

**Apocalyptic Characters:** No valley remains, no flowers remain, no rivers remain. Columbus, Columbus!

**Beatrice and Isabel:** Admiral!

**Columbus:** Beloved ones!

**Apocalyptic Characters:** The continents and the seas.

**Beatrice and Isabel:** Come with me! Give me your hand!

**Columbus:** I cannot see!

**Beatrice:** Christopher!

**Isabella:** Admiral.

**Apocalyptic Characters:** The cities...

**Columbus:** I cannot hear!

**Apocalyptic Characters:** ...they don't exist any more!

**Columbus (harassed by apocalyptic characters):** Release me, don't bring me with you!

**Voces:** Ay, nada queda, nada queda.

**Personajes Apocalípticos:** (*Arrastran a Colón y se ríen*). (*Isabel libera a Col.*)

**Isabel:** Almirante emprended el último viaje en esa nave de acero, volad al espacio, mas esta vez sin afán de oro, y sin ánimo de gloria. Con abandono, amor y humildad emprended vuestra quinta travesía y colonizad las estrellas celestes sin daño, dejando sus mundos ser. ¡Almirante, Almirante! Que sea firme vuestra empresa pero dúctil y de libertad.

**Beatriz:** Cristóbal, aún en sueños subamos a esta Arca de Noé y volemos al infinito.

**Voces:** Queda un monstruoso océano sin peces.

**Personajes Apocalípticos:** Ja, ja, ja.

**[7] Escena II-7**  
**“¡Perdonadme!”**  
*(en el lecho de muerte)*

**Monjes:** Ave verum corpus, natum de Maria Virgine, vere passum immolatum in cruce pro homine. Cujus latus perforatum unda fluxit et sanguine, esto nobis praegustatum in mortis examine.

**Colón:** ¡Dios mío! Perdonadme todos a quienes he decepcionado. Dios, todo son tinieblas y los rayos del infinito ciegan mi orgullo, iluminan la miseria de mi espíritu y de mis pecados. ¡Perdonadme! Beatriz amada. Perdonadme, la tierra y el sol. Perdonadme el mar y los ríos. Perdonadme el aire, las especies. Perdonadme los Indios, los negros, los pájaros los santos. Todos, todos y Dios a quien creí escuchar y obedecer. ¡Dios mío lo que he visto para el mañana no puede ser diseño de vuestra voluntad sino castigo por mi soberbia! ¡Perdonadme todos! In manus tuas Domine commando spiritum meum.

**FINE**

**Voices:** Ay, nothing remains, nothing remains.

**Apocalyptic Characters:** (*Dragging Columbus and laughing. Isabel frees Columbus*)

**Isabella:** Admiral, make your last trip in this ship of steel and fly through space, but this time without eagerness for gold or desire for glory. With abandon, love and humility, make this your fifth crossing and colonize the stars without harm, allowing the worlds to be as they are. Admiral, admiral! Your undertaking should be firm yet flexible, a proclamation of liberty!

**Beatrice:** Christopher, even if it is a dream, let us board this Noah's Ark and fly to the infinite.

**Voices:** Only an enormous sea without fish remains...

**Apocalyptic Characters:** Ha, ha, ha.

**Scene II-7**  
**Forgive me!**  
*(on the death-bed)*

**Monks:** Ave verum corpus, natum de Maria Virgine, vere passum immolatum in cruce pro homine. Cujus latus perforatum unda fluxit et sanguine, esto nobis praegustatum in mortis examine.

**Columbus:** My God! Forgive me, all of you whom I have disappointed. God, everything is in darkness and the rays from the infinite are blinding my pride, and illuminating the misery of my spirit of my sins. Forgive me beloved Beatrice. Forgive me, earth and sun. Forgive me, sea and rivers. Forgive me, air and species. Forgive me Indians, blacks, birds, saints. All of you, all of you and God, to whom I believed I was listening and obeying. Oh my God, what I have seen of the future cannot be your will, but is a punishment for my arrogance. Forgive me, all of you. In manus tuas Domine commando spiritum meum.

**THE END**